



Translation from Czech language

Opinion on Prop set inhaler
in practice of a cervical/throat physician.

Period: August 1998

The aforementioned inhaler was tested with 4 patients with acute pharyngeal inflammation, 3 patients with acute laryngeal inflammation and with 3 patients after micro-laryngoscopic surgery.

All of the above patients had good tolerance to application of healing substance via inhaler. There was a rapid decline of both objective and subjective symptoms. Both productive and irritating coughs were suppressed. The heated inhaling mixture does not irritate. Unfortunately, because we had only one apparatus available, we could not lend it to patients to take it home and evaluate healing results with chronic pharyngeal and laryngeal inflammations and their acute exacerbation.

The inhaler has the advantage of small dimensions and low weight, the mouth piece can be properly sterilised. We used only water solutions of medicines rather than oil ones, as we believed that the hollow roll of foam plastic inside of inhaler could be difficult to clean after using oil substances.

We consider this apparatus suitable for outdoor patient treatment of both acute and chronic inflammation of larynx and pharynx.

Prague, August 31, 1998

signature illegible

Dr. T. Šmilauer

FN Motol

ORL Clinic and Head and Throat
Surgery of 1st Faculty of Medicine
at the Charles University

(official seal)

Posudek inhalátoru Prop set
v praxi krčního lékaře.

Období srpen 1998

Výše uvedený inhalátor byl vyzkoušen u 4 nemocných s akutním zánětem hltanu, 3 nemocných s akutním zánětem hrtanu a u 3 nemocných po mikro-laryngoskopické operaci.

Všichni nemocní aplikaci léčebné látky pomocí inhalátoru dobře snášeli, došlo k rychlému ústupu objektivních i subjektivních příznaků. Dochází k tlumení kašle produktivního či dráždivého. Zahráté inhalční směs neirásá. Přístroj jsme bohužel vzhledem k tomu, že jsme měli k diagnostice pouze jeden kus, nemohli nemocným půjdit domů a posoudit tak léčebné výsledky u chronických zánětů hltanu a hrtanu a jejich skutečných exacerbací.

Výhodou inhalátoru jsou jeho malé rozměry a nízká váha, možnost dobré sterilizace náústku, k inhalacím jsem používali pouze vodné roztoky léčiv, ne olejové, protože jsme se domnívali, že molitanový dutý váleček uvnitř inhalátoru by se po užití olejových látek špatně čistil.

Přístroj považujeme za vhodný pro ambulantní léčbu akutních i chronických zánětů hrtanu a hltanu.

Praha 31.8.1998


Dr. F. Štálas
FN Motol
Klinika ORL a chirurgie hlavy
a krku I. LF UK.



Gutachten über einen Inhalationsapparat der Marke Prop set

erstellt in einer HNO-Arztpraxis

Testperiode: August 1998

Der oben angegebene Inhalationsapparat wurde bei 4 Patienten mit einer akuten Rachenentzündung, bei 3 Patienten mit einer akuten Kehlkopfentzündung und bei 3 Patienten nach einer mikrolaryngoskopischen Operation erprobt.

Alle Patienten haben die Applikation des Medikaments mit Hilfe des Inhalationsapparats gut vertragen und es kam zur schnellen Abnahme sowohl der objektiven als auch der subjektiven Symptome. Der produktive und auch der Reizhusten wurden gemildert. Durch die erwärmte Inhalationsmischung kommt es zu keinerlei Reizungen. Da wir leider nur einen Inhalationsapparat zur Verfügung hatten, konnten wir ihn nicht unseren Patienten mit nach Hause geben, um auf dieser Weise die Ergebnisse bei der Heilung chronischer Rachen- und Kehlkopfentzündungen und beim akuten Wiederausbrechen der Krankheit beurteilen zu können.

Zu den Vorzügen des Inhalationsapparats gehören seine geringen Abmessungen, das niedrige Gewicht und auch die Möglichkeit einer guten Sterilisierung des Mundstücks. Zur Inhalation wurden von uns nur im Wasser aufgelöste Arzneimittel eingesetzt. Öllösungen wurden nicht verwendet, da wir annahmen, daß die hohle Walze aus porösem Kunststoff im Inneren des Inhalationsapparats bei Verwendung ölhaltiger Lösungen nur schwer zu reinigen wäre.

Nach unserem Dafürhalten ist dieser Inhalationsapparat gut zur ambulanten Behandlung von chronischen Rachen- und Kehlkopfentzündungen geeignet.

Dr.med. T. Šmilauer,
Universitätsklinikum Motol
HNO-Klinik mit Kopf- und Halschirurgie
1. Ärztliche Fakultät der Karlsuniversität
(Unterschrift unleserlich)

Prag, den 31.8.1998

eckiger Dienststempel:

05 002 246	Universitätsklinikum Motol HNO-Klinik mit Kopf- und Halschirurgie 1. Ärztliche Fakultät der Karlsuniversität in Prag
701	Allgemeine Ambulanz I. 150 06 Praha 5 - Motol, V Úvalu 84, Vorstand: Prof. Dr. med. Jan BETKA Dr.Sc.

Tlumočnická doložka

Jako tlumočník jazyka německého, jmenovaný rozhodnutím předsedy Městského soudu v Praze ze dne 4. března 1998 č.j. Spr 882/97 stvrzuji, že překlad souhlasí s textem připojené listiny.

V překladu jsem provedl tyto opravy

.....
.....

Tlumočnický úkon je zapsán pod poř. číslem^{12/98}deníku.

V Praze, dne 14.11.98

Mgr. Vratislav Artner



Für die Richtigkeit der Übersetzung:

Prag, den 14.11.98

Mgr. Vratislav Artner
Vom Stadtgericht Prag zum
Dolmetscher und Übersetzer
für die deutsche Sprache
bestellt.

dy
7

I, undersigned, certify by these presents, with reference to my status as the permanent sworn interpreter of the English language, appointed by the decree of Regional Court for Prague from December 9, 1996, Ref. No. Spr 1669/96, that the above text is the true and exact translation of the document consisting of¹ pages annexed hereto and written in the Czech language.

Reg. No.: 382.....

Given in Prague on this 17th day of December 1998



Lubomir Soukup
Ing. Lubomír S o u k u p
Sworn Court Interpreter

